

АКТ НА СЪВЕТА

от 29 ноември 1996 година

относно изготвяне на Протокол от 29 ноември 1996 г., съставен на основание член К.3 от Договора за Европейския съюз, за тълкуването чрез преюдициални заключения, от Съда на Европейските общности на Конвенцията за защитата на финансовите интереси на Европейските общности

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за Европейския съюз, и по-специално член К.3, параграф 2 , буква в) от него

като има предвид, че член К.3, параграф 2, буква в) урежда, че конвенциите, изготвени на основание на член К.3. от Договора за Европейския съюз, може да предвиди Съдът на Европейските общности да има юрисдикция да тълкува техни разпоредби чрез преюдициални заключения и да разрешава всички спорове относно тяхното прилагане, в съответствие с тези разпоредби, които може да се предвидят,

РЕШИ че протоколът, чийто текст е приложен към настоящото, и който е подписан днес от представителите на правителствата на държавите-членки на Европейския съюз, се изготвя с настоящото

ПРЕПОРЪЧВА протокола да се приеме от държавите-членки, в съответствие с техните съответни конституционни изисквания.

Съставено в Брюксел на 29 ноември 1996 година.

За Съвета:

Председател

N.OWEN

ПРИЛОЖЕНИЕ

Протокол от 29 ноември 1996 г., съставен на основание член К.3 от Договора за Европейския съюз, за тълкуването чрез преюдициални заключения, от Съда на Европейските общности на Конвенцията за защитата на финансовите интереси на Европейските общности

ВИСОКОДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ,

СЕ ДОГОВОРИХА за следните разпоредби, които се прилагат към Конвенцията:

Член 1

Съдът на Европейските общности има юрисдикция, съгласно предвидените в настоящия протокол условия, да се произнася с преюдициални становища относно тълкуването на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и Протокола към тази конвенция, изготвен на 27 септември 1996 г.¹, наричан отгук нататък “Първият протокол”.

Член 2

1. Чрез декларация, направена по време на подписването на настоящия протокол, или по всяко време след това, всяка държава-членка може да приеме юрисдикцията на Съда на Европейските общности да постановява преюдициални становища относно тълкуването на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и Първия протокол към тази конвенция, съгласно условията определени или в параграф 2, буква а) буква б).

2. Държава-членка, която прави декларация съгласно параграф 1 може да определи :

а) че всеки съд на тази държава-членка, чиито решения не подлежат на обжалване в системата на вътрешното законодателство, има правото да поиска от Съда на Европейските общности да се произнесе чрез преюдициално заключение по тълкувателен въпрос, който е възникнал по всящо дело, по отношение Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и Първия протокол към нея, когато този съд прецени, че му е необходимо решение по този въпрос във връзка постановяване на решение;

или

б), че всеки съд на тази държава-членка има право да поиска от Съда на Европейските общности да се произнесе чрез преюдициално заключение по тълкувателен въпрос, който е възникнал по всящо дело, по отношение на

¹ ОВ №С 313, 23.10.1996 г., стр. 1.

тълкуването на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и Първия протокол към нея, когато този съд прецени, че му е необходимо решение по този въпрос във връзка постановяване на решение.

Член 3

1. Прилага се Протоколът за статута на Съда на Европейските общности и неговият процедурен правилник.
2. Съгласно статута на Съда на Европейските общности, всяка държава-членка има право, независимо дали е направила или не декларация по член 2, да депозира в Съда на Европейските общности паметна записка или писмени забележки по делата, по които е сезиран по силата на член 1.

Член 4

1. Държавите-членки приемат този протокол в съответствие със своите конституционни норми.
2. Държавите-членки нотифицират депозитара за изпълнението на необходимите конституционни изисквания за приемане на този протокол, както и за всяка декларация, направена в съответствие с член 2.
3. Този протокол влиза в сила деветдесет дни след нотификацията по параграф 2, от последната изпълнила тази формалност държава, която е член на Европейския съюз към датата на приемане от Съвета на Акта за съставяне на този протокол. Във всеки случай той влиза в сила най-рано едновременно с Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности.

Член 5

1. Този протокол е открит за присъединяване на всяка държава, която става член на Европейския съюз.
2. Инструментите по присъединяване се предават на депозитара.
3. Текстът на този протокол на езика на присъединяващата се държава-членка е този, който е съставен от Съвета на Европейския съюз.
4. По отношение на присъединяващата се държава-членка този протокол влиза в сила деветдесет дни след датата на депозиране на нейните инструменти по присъединяване към протокол, или на датата на влизане в сила на протокол а, ако той още не е влязъл в сила при изтичане на срока от деветдесет дни.

Член 6

Всяка държава, която става член на Европейския съюз, и която се присъединява Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности, в съответствие с член 12 от нея, трябва да приеме разпоредбите на този протокол .

Член 7

1. Всяка държава-членка, която е Високодоговаряща страна, може да предлага изменения на този протокол . Всяко предложение за изменение се предава на депозитара, който го предава на Съвета.
2. Измененията се приемат от Съвета, който препоръчва да бъдат приети от държавите-членки в съответствие с техните конституционни норми.
3. Приетите по този начин изменения влизат в сила в съответствие с разпоредбите на член 4.

Член 8

1. Генералният секретар на Съвета на Европейския съюз е депозитар на този протокол .
2. Депозитарът публикува в *Официален вестник на Европейските общности* нотификациите, инструментите по присъединяване и всякаква информация, която се отнася до този протокол .

В уверение на което долуподписаните, надлежно упълномощени представители подписаха този протокол .

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmaegttede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmaechtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Уаа рssуфщуз фщн бнщфЭсщ, пй хрпгсUEоепнфаат рлзсааопэуйпй Эиааубн фзн хрпгсбоеЮ фпхт кUEфщ бруе фп рбсиен рсщфиекпллп.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Dб fhianъ sin, chuir na Lбnchumhachtaigh thnos-snnithe a lбmh leis an bPrytacal seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fñ do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Taemaen vakuudeksi alla mainitut taesivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet taemaen poeytaekirjan.

Till bevis paa detta har undertecknade befullmaektigade ombud undertecknat detta foerdrag.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis, en un único ejemplar, en lenguas alemana, danesa, espolola, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfaerdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems, i ðit eksemplar paa dansk, engelsk, finsk, fransk, graesk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Bruessel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsunneunzig in einer Urschrift in daenischer, deutscher, englischer, finnischer, franzoesischer, griechischer, irischer, italienischer, niederlaendischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

ёгйнаа уфйт ВскоЭллаат, уфйт аасскпуй ааннЭб Нпаамвссспх чссльб ааннйбкыеуйб аанаанЮнфб Эой, уаа Энб миенп бнфссфхрп, уфзн бгглькЮ, гаасмбнйкЮ, гбллькЮ, аебнйкЮ, ааллзнйкЮ, йурбнйкЮ, йфбллькЮ, пллбнаейкЮ, рпсфпгбллькЮ, упхзаейкЮ кбй оейнлбнаейкЮ глюууб. јлб фб каассмаанб аасснбй ааоссыпх бхиаанфйкUE.

Done at Brussels, this twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six, in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait a Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, franzaise, grecque, irlandaise, italienne, nйerlandaise, portugaise et suйdoise, chaque texte faisant йgalement foi.

Arna dhianamh sa Bhruisíil, an naoi lé is fiche de Shamhain, mbe naoi gcuid nycha a sí, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghriigis, san Iodóilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhdarbs ag gach ceann de na tiasanna sin.

Fatto a Bruxelles, il ventinove novembre millenovecentonovantasei, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, de negentwintigste november negentienhonderd zesennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Griekse, de Ierse, de italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde elk der teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis, exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäyhdessäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdessäenkymmeneksi yhtenä kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfaerdat i Bryssel den tjugonionde november nittonhundra nittiosex i ett enda original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka texter är lika giltiga.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

Fuer die Regierung des Königreichs Belgien

ДЕКЛАРАЦИЯ относно едновременното приемане на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и на Протокола за тълкуване чрез преюдициални становища от Съда на Европейските общности на тази конвенция

Представителите на правителствата на държавите-членки на Европейския съюз, на своя среща в рамките на в Съвета,

в момента на подписването на Акта за изготвяне на Протокола за тълкуване чрез преюдициални становища от Съда на Европейските общности на Конвенцията за защитата на финансовите интереси на Европейските общности,

като желаят да гарантират ефикасно и единно тълкуване на тази Конвенция още от нейното влизане в сила,

като декларират, че са готови да вземат необходимите мерки, за да приключат едновременно и в най-подходящи срокове националните процедури по приемането на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и на Протокола за нейното тълкуване.

В уверение на което долуподписаните, надлежно упълномощени представители подписаха този протокол .

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes firman la presente declaraciyn.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmaegtigede underskrevet denne erklæring.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmaechtigten ihre Unterschriften unter diese Erklærung gesetzt.

Уаа рssуфшуз фщн бнщфЭсщ, пй хрпгсUEоепнфаат рлзсааопэуипй Эиааубн фзн хрпгсбоеЮ фпхт кUEфщ брие фзн рбспэуб аеЮлщуз.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Declaration.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente déclaration.

Dó fhianъ sin, chuir na Lбnchumhachtaigh thnos-sнnithe a lбmh leis an Dearbhъ seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze verklaring hebben gesteld.

Em fñ do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as respectivas assinaturas no final da presente declaração.

Taemaen vakuudeksi alla mainitut taeysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet taemaen julistuksen.

Till bevis paa detta har undertecknade befullmaektigade ombud undertecknat denna foerklaring.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfaerdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Bruessel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsunneunzig.

ёйнаа уфйт ВскоЭллаат, уфйт аасскпуй ааннЭб Нпаамвссспх чссльб ааннйбкюейб аанаанЮнфб Эой.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait a Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Arna dhianamh sa Bhruisíil, an naoi lé is fiche de Shamhain, míle naoi gcíad nycha a sí.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove novembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissae kahdentenkymmenentenaeyhdeksaentenae paeivaenae marraskuuta vuonna tuhatyhdeksaensataayhdeksaenkymmentaekuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde november nittonhundranittiosex.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

Fuer die Regierung des Koenigreichs Belgien

ДЕКЛАРАЦИИ ПО ЧЛЕН 2

При подписването на този протокол, следните държави-членки направиха декларация, че приемат юрисдикцията на Съда на Европейските общности в съответствие с правилата по член 2:

Френската република, Ирландия и Португалската република в съответствие с член 2, параграф 2 , буква а);

Федерална Република Германия, Гръцката република, Кралство Нидерландия, Република Австрия, Република Финландия и Кралство Швеция, в съответствие с член 2, параграф 2, буква б).

ДЕКЛАРАЦИЯ

Федерална република Германия, Гръцката република, Кралство Нидерландия и Република Австрия си запазват правото да предвидят в националното си законодателство норма, според която когато тълкувателен въпрос във връзка с Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности и Първия протокол към нея възникне по всячко дело пред национален съд, чиито решения не подлежат на обжалване по националното законодателство, този съд ще бъде задължен да сезира Съда на Европейските общности.

За Кралство Дания и Кралство Испания декларациите ще бъдат направени по време на приемането.